

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de toutes les conventions sur le droit de la mer relèveront de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même partie au présent Protocole.

Article II

Le présent engagement vise l'ensemble des dispositions de toutes les conventions sur le droit de la mer, à l'exception des articles 4, 5, 6, 7 et 8 de la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer, auxquels les articles 9, 10, 11 et 12 de cette convention demeurent applicables.

Article III

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe, à son avis, un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie au présent Protocole peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article IV

1. Les parties au présent Protocole peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of any Convention on the Law of the Sea shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to this Protocol.

Article II

This undertaking relates to all the provisions of any Convention on the Law of the Sea except, in the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas, articles 4, 5, 6, 7 and 8, to which articles 9, 10, 11 and 12 of that Convention remain applicable.

Article III

The Parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either Party to this Protocol may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

1. Within the same period of two months, the Parties to this Protocol may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

Artikel I

Tvister vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af en af konventionerne om retsordenen på havet, er undergivet Den mellemfolkelige Domstols bindende domsmyndighed og kan i overensstemmelse hermed indbringes for Domstolen ved en anmodning fra en af tvistens parter, såfremt denne deltager i nærværende protokol.

Artikel II

Denne forpligtelse vedrører alle bestemmelser i konventionerne om retsordenen på havet undtagen artiklerne 4, 5, 6, 7 og 8 i konventionen om fiskeri på det åbne hav og bevarelse af dets levende rigdomskilder, på hvilke artikler den pågældende konventions artikler 9, 10, 11 og 12 fortsat finder anvendelse.

Artikel III

Deltagerne kan inden for en frist af to måneder, efter at en part har underrettet den anden part om, at der ifølge dens opfattelse foreligger en tvist, aftale, at sagen ikke skal forelægges for Den mellemfolkelige Domstol, men for en voldgiftsret. Efter fristens udløb kan enhver part, som deltager i denne protokol, ved anmodning herom indbringe tvisten for Domstolen.

Artikel IV

1. Inden for samme to måneders frist kan deltagerne i denne protokol aftale en forligsprocedure før forelæggelse for Den mellemfolkelige Domstol.